

ЗАЛА 18

ШКАФЪ 94.

ПОЛКА 3.

№ 168.

ЗАЛА 18  
ШКАФЪ 94.  
ПОЛКА 3.  
№ 168.

A B R E' G E'  
DES PRINCIPES  
DE LA  
GRAMMAIRE  
ITALIENNE.

Avec  
La traduction Françoise & Russe.

---

К Р А Т К І Я  
П Р А В И Л А  
И Т А Л І А Н С К О Й  
Г Р А М М А Т И К И.

с ъ

Переводомъ на Французской  
и Россійской языкъ,

ИЗ Д А Н Н Ы Я

Александромъ Микифоровымъ.



---

МОСКВА,  
ВЪ Университетской Типографіи,  
у В. Острокова.  
1793 года.

36\*



## О Д О Б Р Е Н І Е.

---

По приказанію Императорскаго Московскаго Университета Господь Кураторозъ я читалъ сію книгу, подъ заглавіемъ: Крашкія Правила, и не нашель въ ней ничего противнаго наставленію, данному мнѣ о разсматриваніи печатаемыхъ въ Университетской Типографіи книгъ; почему она и напечатана быть можетъ. Логики, Метафизики Профессоръ, и Цензоръ печатаемыхъ въ Университетской Типографіи книгъ,

Андрей Брянцевъ.

ЕГО ВЫСОКОБЛАГОРОДІЮ

МИЛОСТИВОМУ ГОСУДАРЮ

ПЕТРУ АФАНАСЬЕВИЧУ

НАУМОВУ.





## МИЛОСТИВЫЙ ГОСУДАРЬ!

**П**ервое мое стараніе было всегда обнаружитъ предъ Вами тѣ чувствованія благодарности, которыя съ младыхъ еще лѣтъ моихъ я къ Вамъ питалъ; тѣ чувствованія признательности, которыя въ преисполненномъ истиннымъ къ Вамъ почтеніемъ и преданностію сердце возбудили, Ваша ко мнѣ благосклонность и ласка. Позвольте, Милостивый Государь! въ засвидѣтельствваніе оныхъ украситъ именемъ Вашимъ сей слабой и первый опытъ посильныхъ моихъ трудовъ.

Щастливымъ сочту себя, если  
Вы удостоите его благосклоннаго прі-  
ятія



яшя и я возмогу показатъ Вамъ хощу  
часть моей признапелности и преданно  
ности , съ каковыми пребуду навсегда

ВАШЕ МИЛОСТИВАГО ГОСУДАР

Покорнѣйшій слуга

Александръ Микифорос



# AVERTISSEMENT.

# ПРЕДУВѢДОМЛЕНІЕ.

**С**e petit livre est un **М**алая сія книжка есть extrait fort simple кратчайшій выборъ d'un autre plus étendu, изъ пространной Грам- qui a pour titre: Gram- матики Господина Ве- maire Italienne de Mr нерони. Veneroni.

J'ai taché à n'y rien Я наиболѣе прила- faire entrer ce qui ne галъ стараніе, чпобѣ soit à la portée de la помѣстить въ сію книж- ку только то, что юно- шеству можетъ быть полезно и облегчитъ из- ученіе начальныхъ осно- ваній Италіанскаго язы- ка.

C'est une espèce de Грамматика сія есть petite Syntaxe Italienne родъ краткаго Синтак- dans laquelle les enfans сиса, изъ коего дѣти pourront apprendre à de- могутъ научиться раз- veloper la construction бирать сочиненіе Фра- des phrases. зовѣ.

Quand les enfans Когда они будутъ sauront bien cet abrégé, хорошо знать всѣ пра- les maitres pourront ajou- вила здѣсь обѣясненныя, ter aux premieres idées учителя могутъ при- qu'ils ont déjà des re- соединить къ малымъ gles de la langue, quel- ихъ познаніямъ въ семъ

ques principes de la Gram-  
maire de Veneroni. Par  
ce moyen ils les met-  
dront insensiblement en  
état de les posseder.

Ce que je dis pour  
les enfans regardé égale-  
ment les personnes âgées  
qui n'ont point étudié  
& voudront apprendre la  
Grammaire Italienne. El-  
les pourront commencer  
par cet abrégé qui leur  
facilitera la lecture de  
cette langue.

языкѢ, пространѣйшія  
правила изѢ Граммати-  
ки Г. Венерони. СимѢ  
средствомѢ приведутѢ  
они ихѢ вѢ состояніе  
знать Грамматическія  
правила.

Что я здѣсь говорю  
о дѣтяхѢ, равно при-  
надлежитѢ и до людей  
вѢ совершенныхѢ лѣ-  
тахѢ, за кои захотятѢ  
учиться Италіанскому  
языку. Они могутѢ на-  
чать по сей Граммати-  
кѢ, которая облегчитѢ  
изученіе сего языка.





RISTRETTO	ABRÉGE'	КРАТКІЯ
DE I PRINCIPI	DES PRINCIPES	ПРАВИЛА
DELLA	DE LA	ИТАЛІАНСКОЙ
GRAMMATICA	GRAMMAIRE	ГРАММАТИКИ.
ITALIANA.	ITALIENNE.	

---

## CAPITOLO I.

*Dimanda.*

Che cosa è la  
Grammatica?

*Risposta.*

E' l'arte di par-  
lare e di scri-  
vere corretamen-  
te.

## CHAPITRE I.

*Demande.*

Qu' est ce que  
la Grammaire ?

*Reponse.*

C' est l'art de  
parler & d' escri-  
re correctement.

## ГЛАВА I.

*Вопросъ.*

Что есть Грам-  
матика ?

*Отвѣтъ.*

Грамматика  
есть искусство  
исправно гово-  
рить и пра-  
вильно писать.

D. Che cosa è  
parlare ?

D. Qu' est ce que  
parler ?

B. Что есть го-  
ворить ?

R. E' esprimere  
i suoi pensieri  
col mezzo della  
voce.

R. C' est exprimer  
ses pensées par  
le moyen de la  
voix.

О. Говорить есть  
изъяснять мы-  
сли свои посред-  
ствомъ голоса.



*D.* Di che cosa e necessario servirsi per questo? *D.* De quoi se fert-on pour cela? *B.* Что для сего употребляютъ.

*R.* Serve si di parole, che sichi-  
amano ancora  
parti del dis-  
corso. *R.* On se fert  
de mots, que  
l'on appelle ex-  
core parties de  
discours. *O.* Употребля-  
ютъ слова, на-  
зываемыя еще  
части рѣчи.

*D.* Di che sono  
composte le pa-  
role scritte? *D.* De quoi les  
mots ecrits sont  
ils composés? *B.* Изъ чего сии  
слова составле-  
ны.

*R.* Sono composte  
di sillabe. *R.* Ils sont com-  
posés de syl-  
labes. *O.* Изъ слоговъ.

*D.* Di che so-  
no composte le  
syllabe? *D.* De quoi les  
syllabes sont-el-  
les composées? *B.* Изъ чего со-  
ставлены сло-  
ги?

*R.* Sono composte  
di lettere. *R.* Elles sont com-  
posées de let-  
tres. *O.* Изъ буквъ.

*D.* Quante sono  
le specie delle  
lettere? *D.* Combien y a-  
t-il de sortes  
de lettres. *B.* На сколько  
родовъ раздѣ-  
ляются буквы?

*R.* Sono di tre  
specie, cioè le  
vocali, le conso-  
nanti o mute e  
le liquide. *R.* Il y en a trois  
sortes, savoir  
les voyelles, les  
consonnes ou  
muets & les  
liquides. *O.* На три рода,  
на гласныя, со-  
гласныя, мяг-  
кія или мок-  
рыя.

*D.* Che cosa è una vocale? *D.* Qu'est-ce qu'une voyelle? *B.* Что есть согласная?

*R.* E' una lettera che si esprime senza ajuto d'un'altra lettera. *R.* C'est une lettre qui s'exprime par une seule lettre, sans l'aide d'une autre. *O.* Гласная есть такая буква, которая безъ помощи другой буквы сама собою произносится.

*D.* quante sono le vocali? *D.* Combien y a-t-il de voyelles? *B.* Сколько есть гласныхъ?

*R.* Cinque: *a, e, i, o, u.* *R.* Il y en a 5: *O.* 5. *a, e, i, o, u.*

*D.* Che cosa è una consonante? *D.* Qu'est-ce qu'une consonne? *B.* Что есть согласная?

*R.* E' una lettera che si esprime col soccorso d'un'altra lettera come: *b, c, d, g, h, j, p, q, t, v, x, z.* *R.* C'est une lettre qui s'exprime avec le secours d'une autre lettre comme: *b, c, d, g, h, j, p, q, t, v, x, z.* *O.* Согласная есть такая буква, которая безъ помощи другой буквы выговорена быть не можетъ какъ: *b, c, d, g, h, j, p, q, t, v, x, z.*

*D.* che cosa è una liquida? *R.* Qu'est-ce qu'une liquide? *B.* Что есть мокрая?

*R.* Si chiama così una consonante che si trova *R.* On appelle ainsi une consonne qui se *O.* Мокрою называется согласная находящаяся

fradue vocali come <i>f, l, m,</i> <i>n, r, s.</i>	trouve entre deux voyelles comme: <i>f, l,</i> <i>m, n, r, s.</i>	ся между дву- мя гласными, какЪ: <i>f, l, m, n,</i> <i>r, s.</i>
--	--	---

<i>D.</i> Che cosa è un ditongo?	<i>D.</i> Qu'est-ce qu' une diptongue?	<i>B.</i> Что есть дву- гласная?
-------------------------------------	---	-------------------------------------

<i>R.</i> Un concorso di due vocali che esprimono una sola sillaba come: <i>ae, ai,</i> <i>ia, io, ue.</i>	<i>R.</i> Ce sont plu- sieurs voyelles qui expriment un double son & qui se pro- noncent en une seule syllabe comme: <i>ae, ai,</i> <i>ia, io, ue, &amp;c.</i>	<i>O.</i> Когда нѣ- сколько глас- ныхЪ будучи соединены. дѣ- лаютЪ одинЪ слогЪ какЪ: <i>ae,</i> <i>ai, ia, io, ue, etc.</i>
---	--	---

<i>D.</i> Di quante specie di parole servir devesi per parlar?	<i>D.</i> De combien de sortes de mots se sert on pour parler?	<i>B.</i> Сколько ро- довъ словъ упо- требляютъ въ рѣчи?
---	---	---

<i>R.</i> Di nove, che si chiamano par- ti del discorso.	<i>R.</i> De neuf, que l'on appelle les neuf parties de discours.	<i>C.</i> Девять, кои называются де- вятью частей рѣ- чи.
--	--	--

<i>D.</i> Quali sono queste nove parti?	<i>D.</i> Quelles sont ces neuf par- ties de discours?	<i>B.</i> Какъ называ- ются сии девять частей рѣчи?
---	--	---

<i>R.</i> L'articolo, il nome, il pro- nome, il ver-	<i>R.</i> Le Particle, le nom, le pro- nom, le verbe,	<i>O.</i> ЧленЪ, имя мѣстоименіе глаголъ, при- бо
--	---	--



bo, il partici-	le participe, l'	частіе, нарѣчіе,
pio, l'awerbio,	adverbe, la pre-	предлогъ, со-
la preposizione,	position la con-	юзъ и междо-
la congiunzione	junction & l'in-	метіе.
e l'interiezione	terjection.	

CAPITOLO II. CHAPITRE II. ГЛАВА II.  
DEGL' ARTICOLI. DES ARTICLES. О ЧЛЕНАХЪ.

<i>Domanda.</i>	<i>Demande.</i>	<i>Вопросъ.</i>
Che cosa è l'articolo?	Qu'est ce que l'article?	Что есть членъ?

<i>Risposta.</i>	<i>Reponse.</i>	<i>Отвѣтъ.</i>
L'articolo è una parola declinabile di una o più lettere, che si mette davanti ai nomi per far conoscere li qual genere, numero o caso sono i nomi	L'article est-un mot declinable, d'une ou plusieurs lettres que l'on met devant le nom pour faire connoître de quel genre, de quel nombre & de quel cas sont les noms	Членъ есть слово, склоняющееся изъ одной или нѣсколькихъ буквъ, которою полагается предъ именемъ, дабы различить какого рода, числа и падежа суть имена.

<i>Quanti sono i generi?</i>	<i>Combien y a-t-il de genres?</i>	<i>Воп. Сколько имѣется родовъ?</i>
------------------------------	------------------------------------	-------------------------------------

fradue vocali come <i>f, l, m,</i> <i>n, r, s.</i>	trouve entre deux voyelles comme: <i>f, l,</i> <i>m, n, r, s.</i>	ся между дву- мя гласными, какЪ: <i>f, l, m, n,</i> <i>r, s.</i>
--	--	---

<i>D.</i> Che cosa è un ditongo?	<i>D.</i> Qu'est-ce qu' une diphtongue?	<i>B.</i> Что есть дву- гласная?
-------------------------------------	--	-------------------------------------

<i>R.</i> Un concorso di due vocali che esprimono una sola sillaba come: <i>ae, ai,</i> <i>ia, io, ue.</i>	<i>R.</i> Ce sont plu- sieurs voyelles qui expriment un double son & qui se pro- noncent en une seule syllabe comme: <i>ae, ai,</i> <i>ia, io, ue, &amp;.</i>	<i>O.</i> Когда нѣ- сколько глас- ныхъ будучи соединены дѣ- лаютъ одинъ слогъ какЪ: <i>ae,</i> <i>ai, ia, io, ue, etc.</i>
---	---	--

<i>D.</i> Di quante specie di parole servir devesi per parlar?	<i>D.</i> De combien de sortes de mots se sert on pour parler?	<i>B.</i> Сколько ро- довъ словъ упо- требляютъ въ рѣчи?
---	---	---

<i>R.</i> Di nove, che si chiamano par- ti del discorso.	<i>R.</i> De neuf, que l'on appelle les neuf parties de discours.	<i>C.</i> Девять, кои называются де- вятъ частей рѣ- чи.
--	--	---

<i>D.</i> Quali sono queste nove parti?	<i>D.</i> Quelles sont ces neuf par- ties de discours?	<i>B.</i> Какъ называ- ются сіи девять частей рѣчи?
---	--	---

<i>R.</i> L'articolo, il nome, il pro- nome, il ver-	<i>R.</i> Le partiele, le nom, le pro- nom, le verbe,	<i>O.</i> Членъ, имя, мѣстоименіе, глаголь, при- бо,
--	---	---

bo, il partici- pio, l'awerbio, la preposizione, la congiunzione e l'interiezione	le participe, l' adverbe, la pre- position la con- junction & l'in- terjection.	частіе, нарѣчіе, предлогъ, со- юзъ и междо- меміе.
---	---	---

CAPITOLO II. CHAPITRE II. ГЛАВА II.

DEGL' ARTICOLI. DES ARTICLES. О ЧЛЕНАХЪ.

*Domanda.*

*Demande.*

*Вопросъ.*

Che cosa è l'  
articolo?

Qu'est ce que  
l'article?

Что есть членъ?

*Risposta.*

*Reponse.*

*Отвѣтъ.*

L' articolo è una parola de- clinabile di una o più lettere, che si mette da- vanti ai nomi per far conoschere di qual genere, numero o cazo sono i nomi	L'article est-un mot declinable, d'une ou plusieurs lettres que l'on met devant le nom pour faire connoître de quel genre, de quel nombre & de quel cas sont les noms	Членъ есть слово, склоняю- щееся изъ одной или нѣсколь- кихъ буквъ, ко- торой полагает- ся предъ име- нѣмъ, дабы раз- личить какого рода, числа и па- дежа суть име- на.
---	--	---

D. Quanti sono  
i generi?

D. Combien y a-  
t-il de genres?

Воп. Сколько  
имѣется ро-  
довъ?



*R.* Due sono i generi dell'articolo, *mascolino* e *feminino*. Il mascolino è marcato con l'articolo *il* o *lo* Il femminile è marcato con l'articolo *la*.

*R.* Deux sont les genres de l'article: *masculin* & *feminin*. Le masculin est marqué par l'article *il* ou *lo* Le féminin est marqué par l'article *la*.

О Два рода имѣетъ членъ мужескій и женскій, мужескій означаетъ членомъ *il* или *lo*. Женскій означаетъ членомъ *la*.

*D.* Quanti sono i numeri?

*D.* Combien y a-t-il de nombres?

Вопр. Сколько имѣется чиселъ?

*R.* Due sono i numeri dell'articolo: *singolare* e *plurale*. Il singolare come: *il padre*, il plurale come: *i padri* per il mascolino. *La madre* e *le madri* per il femminile.

*R.* Deux sont les nombres de l'article: *singulier* & *plurier*. Le singulier comme: *le pere*, le plurier comme: *les peres* pour le masculin. *La mere* & *les meres* pour le féminin.

О. Членъ имѣетъ два числа: единственное и множественное, единственное, какъ: *отецъ*, множественное, *отцы*, мужескаго рода. *Мать*, *матери* женскаго рода.

*D.* Quanti sono i casi?

*D.* Combien y a-t-il des cas?

В. Сколько имѣетъ мы падежей?

*R.* Sei sono i casi dell'articolo definito, cioè: *no-*

*R.* Six sont les cas de l'article défini, savoir:

О. Шесть падежей имѣетъ членъ опредѣ-

*minativo, genitivo, nominatif genitif.*  
*dativo, acusativo, datif, accusatif.*  
*vocativo, ablativo. vocatif, ablatif.*  
 Tre sono i casi Les, cas de l'ar-  
 dell' articolo in- ticle indefini-  
 definito: *genetivo, font trois: ge-*  
*dativo, ablativo, netif, datif, ab-*  
 e serve a dec- *latif, & servent*  
 linare i nomi a decliner les  
 propri. noms popres.

ленный членъ :  
 именительный ,  
 родительный да-  
 тельный , вини-  
 тельный , зва-  
 тельный и тзори-  
 тельный. Членъ  
 неопределенный  
 именъ три па-  
 дежа: род. дат.  
 и тзорит, кои  
 слугаютъ скла-  
 нянъ имена соб-  
 ственныя.

*D* Quale e l'uso  
 dell' articolo *il*  
 o *lo* ?

*D* Quel est l'u-  
 sage de l'arti-  
 cle *il* & *lo*.

*B.* Гдѣ употре-  
 бляютъ членъ  
*il* и *lo* ?

*R.* L' articolo *il*  
 si mette davanti  
 i nomi che co-  
 minciano per  
 una consonante  
 e l'artico *lo*  
 si mette davanti  
 ai nomi che co-  
 minciano per  
 una *S* seguita  
 da una conso-  
 nante come: *lo*  
*spirito*.

*R* L'article *il* se  
 met devant les  
 noms qui com-  
 mencent par une  
 consonne; & l'ar-  
 ticle *lo* se met  
 devant les noms  
 qui commencent  
 par une *s* suivie  
 d'une consonne  
 comme: *lo spi-*  
*rito*.

*O.* Членъ *il* пола-  
 гается предъ  
 именами, ко-  
 торыя начина-  
 ются согласною  
 литерою, а  
 членъ *lo* поста-  
 вляется предъ  
 именами, копо-  
 рыя начинают-  
 ся буквою *s* пре-  
 слѣдуемою дру-  
 гою согласною  
 какъ: *lo spirito*.

Declinazione Declinaison des Склонение чле-  
degli articoli, *il, lo, la* con i sub- articles *il, lo, la*, новъ *il, lo, la* съ  
stantivi. avec des substan- именами суще-  
tifs : ствительными

Singolare.	Singulier.	Единственное. :
Nom Il padre.	Nom. Il padre,	Им. Il padre о
	le pere.	отецъ.
Gen Del padre.	Gen Del padre,	Род. del padre,
	du pere	отца.
Dat Al padre.	Dat. Al padre,	Дат. al padre,
	au pere	отцу.
Acc Il padre.	Accusf Il padre,	Вин. il padre,
	le pere	отца.
Voc O padre.	Voc O padre,	Зват. o padre, о
	o pere.	отца.
Abl Dal padre.	Abl Dal padre,	Твор. dal padre,
	du pere.	отцомъ.

Plurale.	Plurier.	Множественное.
Nom. I padri.	Nom I padri,	Им. I padri, от-
	les peres	цы.
Gen Dei patri.	Gen Dei padri,	Род. dei padri,
	des peres	отцовъ.
Dat. Ai padri,	Dat. Ai padri,	Дат. ai padri,
	aux peres.	отцамъ.
Accusf I padri,	Accusf. I padri,	Вин. i padri, от-
	les peres.	цы.
Voc. O padri,	Voc. O padri,	Зват. o padri,
	o peres.	отцы.
Abl. Dai padri,	Abl. Dai padri,	Твор. dai padri,
	des peres.	отцами.



Singolare. Singulier. Единственное.

Nom. Lo spirito, Nom Lo spirito, Им. lo spirito,  
l'esprit, разумъ.  
Gen Dello spirito, Gen. Dello spirito, Род. dello spirito,  
de l'esprit, разума.  
Dat Allo spirito, Dat. Allo spirito, Дат. allo spirito,  
a l'esprit, разуму.  
Ac Lo spirito, Ac. Lo spirito, Вин. lo spirito,  
l'esprit, разумъ.  
Voc. O spirito, Voc O spirito, Зват. o spirito,  
o esprit, о разумъ.  
Abl. Dallo spirito Abl Dallo spirito, Твор. dallo spiri-  
de l'esprit. to, разумомъ.

Plurale. Plurier. Множественное.

Nom. Gli spiriti, Nom gli spiriti, Им. gli spiriti,  
les esprits, разумы.  
Gen. degli spi- Gen degli spiri- Род. degli spiriti,  
riti, ti, des esprits, разумомъ.  
Dat. agli spiriti, Dat. agli spiriti, Дат. agli spiriti,  
aux esprits, разумамъ.  
Ac. gli spiriti, Ac. gli spiriti, Вин. gli spiriti,  
les esprits, разумы.  
Voc. o spiriti, Voc. o spiriti, Зват. o spiriti,  
o esprits, о разумы.  
Abl. dagli spiriti, Abl. dagli spiriti, Твор. dagli spiriti,  
des esprits. разумами.

Singolare.	Singulier.	Единственное.
Nom. La madre,	Nom. La madre,	Им. La madre,
	la mere,	мать.
Gen. della madre,	Gen. della madre,	Род. della madre,
	de la mere,	матери.
Dat. alla madre,	Dat. alla madre,	Дат. alla madre,
	à la mere,	матери.
Ac. la madre,	Ac. la madre,	Вин. la madre,
	la mere,	мать.
Voc. o madre,	Voc. o madre,	Зват. o madre,
	o mere,	о мать.
Abl. dalla madre.	Abl. dalla madre,	Твор. dalla madre,
	de la mere.	матерью.

Plurale.	Plurier.	Множественное.
Nom. Le madri,	Nom. le madri,	Им. le madri, ма-
	les meres,	тери.
Gen. delle madri,	Gen. delle madri,	Род. delle madri,
	des meres,	матерей.
Dat. alle madri,	Dat. alle madri,	Дат. alle madri,
	aux meres,	матерямъ.
Ac. le madri,	Ac. le madri, les	Вин. le madri, ма-
	meres,	тери.
Voc. o madri,	Voc. o madri,	Зват. o madri,
	o meres,	о матери.
Abl. dalle madri,	Abl. dalle madri,	Твор. dalle madri,
	des meres.	матерями.

CAPITOLO III.

CHAPITRE III.

ГЛАВА III.

DEI NOMI.

DES NOMS.

О ИМЕНАХЪ.

*Domanda.*

*Demande.*

*Вопросъ.*

Ghe cosa é il  
nome?

Qu'est-ce que  
le nom ?

Что есть имя?

*Risposta.*

*Réponse.*

*Отвѣтъ.*

Il nome è una  
parola che esprime  
il soggetto del  
quale si parla, o  
l'oggetto d'una  
idea.

Le nom est un  
mot qui exprime  
le sujet dont on  
parle, ou l'objet  
d'une idée.

Имя есть сло-  
во, которое оз-  
начаетъ вещь, о  
которой гово-  
рится, или пред-  
метъ идеи.

D. Quante so-  
no le specie dei  
nomi?

D. Combien y  
a-t-il de sortes  
de noms?

B. На сколько  
родовъ раздѣля-  
ются имена?

R. Cene sono  
di due sorta il  
sustantivo e l'adjet-  
tivo. Il sustanti-  
vo è quello che  
significa solamen-  
te la cosa e sus-  
siste da se solo  
come: la tavola,  
il libro. L'adjetti-  
vo è quello che  
dissegna la quali-  
tà de la cosa sup-

R. Il y en a de  
deux sortes le  
substantif & l'adj-  
ectif. Le substan-  
tif est celui qui  
signifie seulement  
la chose & sub-  
siste pour soi  
même comme: la  
table, le livre. L'  
adjectif est celui  
qui designe la  
qualité de la cho-

O. На два ро-  
да: на существи-  
тельное и прила-  
гательное. Су-  
ществительное  
означаетъ про-  
сто вещь безъ  
свойства и каче-  
ства оной; какъ  
столъ, книга,  
прилагательное  
имя есть то, ко-  
торое означаетъ



ponendo sempre se supposant качество вещи;  
 il sustantivo à toujours le sub- полагая всегда сЪ  
 chui si rapporta stantif au quel нимЪ существи-  
 come: grande, pic- il se rapporte тельное, кЪ ко-  
 ciolo. Questo uomo comme: grand, шорому оно оп-  
 è grande. Questa petit. Cet homme носится какЪ, ве-  
 tavola è picciola. est grand. Cette лихЪ, малЪ,  
 table est petite. этотЪ человекЪ  
 великЪ, сей столЪ  
 малЪ.

D. Quante so- D. Combien y B. Сколько  
 no le declinazi- a-t-il des decli- имЪ емЪ мы  
 oni? naisons? . склоненій?

R. Cinque so- R. Cinq sont O. Италіан-  
 no le declinazi les declinaisons ской языкЪ имЪ-  
 oni dei nomi Ita- des noms Italiens етъ 5 склоненій,  
 liani che ter- qui se terminent кои имѣютЪ  
 minano per le par les cinq voy- свое окончаніе на  
 cinque vocali a, elles: a, e, i, o, u. 5 гласныхЪ a,  
 e, i, o, u. Il no- Les noms ont e, i, o, u. Имена  
 mi hanno il ge- les genres, les имѣютЪ роды,  
 nere, il nume- nombres & les числа и падежи  
 ro, il caso, co- cas comme les какЪ и члены.  
 me gli articoli, articles.

Tutti i nomi Tous les noms Всѣ имена,  
 terminati in a terminés en A кончащіяся на A  
 sono ordinar- font ordinaire- сущь обыкновен-  
 amente feminini, ment féminin & но женскаго ро-  
 e fanno il loro font leur plu- да и перемѣня-  
 plurale in E. I rier en E. Les ются во множе-  
 no.

nomi terminati in <i>E</i> fanno il loro plurale in <i>I</i> . Tutti i nomi terminati in <i>O</i> fanno il loro plurale in <i>I</i> . Tutti i nomi terminati in <i>I</i> e in <i>U</i> non cambiano di terminazione ne al singolare, ne al plurale e non si distinguono che dagli articoli.	noms terminés en <i>E</i> font leur pluriel en <i>I</i> . Tous les noms terminés en <i>O</i> font leur pluriel en <i>I</i> . Tous les noms terminés en <i>I</i> & en <i>U</i> ne changent point de terminaison & ont le singulier comme le pluriel, & on ne les distingue que par les articles.	срвѣнномѣ на <i>I</i> . Всѣ имена, кончащіяся на <i>O</i> , перемѣняются во множественномѣ на <i>A</i> . А всѣ имена, кончащіяся на <i>I</i> или на <i>U</i> не перемѣняютъ окончанія и имѣютъ единственное и множественное равно, а отличаютъ только членами.
---	---	--

<i>D.</i> Qual cosa si deve ancora a rimarcare rapporto al nome?	<i>D.</i> Qu'est-ce qu'il y a encore à remarquer touchant le nom?	<i>B.</i> Что еще при имени должно примѣчать?
--	---	---

<i>R.</i> Ci sono dei nomi aumentativi e diminutivi gli aumentativi servono ad agrandire la significazione come: cappello cappellone. I diminutivi servono a diminuir la co-	<i>R.</i> Il y a des noms augmentatifs & diminutifs. Les augmentatifs servent à grandir la signification comme: chapeau, grand chapeau. Les diminutifs servent à la diminuer com-	<i>O.</i> есть еще имена увеличительныя и уменьшительныя Первыя служатъ увеличивать вещь какъ: шляпа, шляпища. Вторыя служатъ умень-
--	---	--

me: *principe, principino.* me: *prince, petit prince.* шашъ коную? Князь, Князекъ.

Ci sono dei nomi di numero come: *due, tre &c.* Il y a des noms de nombres comme: *deux, trois &c.* Есть еще имена на числительныя какъ: два, три, и проч.

Ci sono dei nomi ordinari come: *primo, secondo, &c.* Il y a des noms ordinaux comme: *premier, second, &c.* Есть имена порядочныя какъ: первой, второй, и проч.

Ci sono dei nomi di proporzione come: *semplice, doppio, triplicato, &c.* Il y a des noms de proportion comme: *simple, double, triple, &c.* Имена пропорціональныя какъ: одинакой, двоякой, тройкой, и проч.

Ci sono dei nomi distributivi come: *ad uno, a due, a due &c.* Il y a des noms distributifs comme: *un-à-un, deux &c.* Еще имена раздѣлительныя какъ: одинъ на одинъ, два на два, и проч.

CAPITULO IV. CHAPITRE IV. ГЛАВА IV.  
DEI PRONOMI. DES PRONOMS, О МѢСТОИМѢНІЯХЪ.

D. Che cosa è il pronome? D. Qu'est ce que le pronom? В. Что есть мѣстоименіе?

R. Il pronome è una parte del R. Le pronom est - une partie nie есть часть dis.



discorso che si de discours qui рѣчи, кото-  
 mette in luogo se met aulieu кое поставяетс-  
 d'un nome. d'un nom. ся вмѣсто име-  
 ни.

*D.* Quante so- *D.* Combien y *B.* Сколько и-  
 no le sorta dei a-t-il de sortes мѣемъ мы ро-  
 pronomi? de pronoms? довъ мѣстоимѣ-  
 ній?

*R.* Sette sono *R.* Il y a sept *O.* Семь ро-  
 le specie dei pro- de pronoms, fa- довъ: личныя, со-  
 nomi cioè: per- voir: personnels, слагательныя,  
 sonali, congiuntivi, conjoints, possessifs, притяжатель-  
 passivi, demonstra- demonstratifs, интер- ныя, указатель-  
 tivi, interrogativi, rogatifs, relatifs, ныя, вопроси-  
 relativi, improprij. impropres. тельныя, возно-  
 сительныя, не-  
 опредѣленныя.

*Il pronomme per-* *Le pronom per-* *B.* Мѣстоиме-  
*sonale marca le* *sonel marque les* *nie личное озна-*  
*tre persone tan-* *trois personnes* *чаетъ три лица*  
*to del singolare* *tant du singulier* *какъ единствен-*  
*che del plurale.* *que du pluriel.* *le,* *наго такъ и мно-*  
*io, tu, egli per il t, il, pour le singu-* *кественнаго чи-*  
*lingolare. Noi,* *lier. Nous, vous, ils,* *сла. Я, ты, онъ,*  
*voi, egli per il* *pour le pluriel; &* *для единствен.*  
*plurale e per la* *pour la troisieme* *мы вы, они, для*  
*terza persona del* *personne du femi-* *множествен. а*  
*feminino del* *nin elle pour le* *для третьяго*  
*singolare: ella e* *singulier. Elles* *лица женскаго*  
*per il plurale pour le pluriel. La* *рода единствен-*

*elleno.* La prima premiere person- наго числа она,  
 persona é quella ne est celle qui во множествен-  
 che parla come: parle comme: j' номъ онъ. Пер-  
*io amo,* la secon- aime, le seconde вое лице то, ко-  
 da persona è est celle à qui торое говоритъ  
 quella alla qua- l'on parle com- какъ: я люблю.  
 le si parla com- me: tu aimes, la Второе то, ко-  
 me: tu ami. La troisieme est cel- торому говоритъ-  
 terza persona è le de qui l'on ся какъ: ты лю-  
 quella della qua- parle comme: il бишь. Третье,  
 le si parla come: aime. о комъ говоритъ-  
*egli ama.* ся: онъ любитъ.

Il pronome Le pronom con- Мѣстоимѣніе  
 congiunctivo ha jonctif a beau- сослагательное  
 molto rapporto coup de rapport имѣетъ много  
 col pronome per- avec le pronom сходства съ мѣ-  
 sonale. Sette so- personel. Il y a сто и именіемъ  
 no i pronomi sept pronoms личнымъ. Мы и-  
 congiuntivi, mi, jonctifs: me, мѣемъ семь мѣ-  
 ti, si, gli, ci, vi, te, se, lui, nous, стоименій сосла-  
 loro, e servono a vous, leur; qui гательныхъ; mi,  
 coniugare i verbi servent a con- ti, si, gli, ci, vi, loro  
 reciprochi. juguer les verbes коими спряга-  
 reciproques. ютъ глаголы воз-  
 вращательныя.

Il pronome Le pronom Мѣстоименіе при-  
 possessivo marca possessif marque пяжательное оз-  
 il possesso di la possession de начаетъ владѣніе  
 qualche cosa co- quelque chose какой нибудь ве-  
 me: il tuo cavallo, comme: ton cheval, щь, а какъ: твоя  
 il mio capello. ton chapeau. лошадь, моя шля-  
 па.

Il pronome dimostrativo serve per dimostrare come; <i>questa carrozza, quella donna,</i>	Le pronom demonstratif sert pour demonstrier quelque chose comme: <i>ce carrosse, cette femme.</i>	Мѣстоименіе указательное, служивъ для показанія какой вещи какъ: <i>сія карета, сія женщина.</i>
--	--	--

Il pronome interrogativo serve per interrogare come: <i>che volete voi? chi è egli?</i>	Le pronom interrogatif sert pour interroger comme: <i>que voulez vous? qui est-il?</i>	Мѣстоименіе вопросительное служивъ для вопрошенія, какъ: <i>чего вы хотите? кто онъ таковъ?</i>
---	--	---

Il pronome relativo si rapporta ad una cosa di cui si è digià parlato come: <i>il libro che io leggo, il maestro che insegna.</i>	Le pronom relatif se rapporte à une chose dont on a déjà parlé comme: <i>le livre que je lis. Le maître qui enseigne.</i>	Мѣстоименіе возносительное относится къ вещи, о коей уже было говорено, какъ: <i>книга, которую я читаю. Учитель, которой учитъ.</i>
---	---	--

Il pronome improprio è così chiamato perche si applica a molto rapporto col nome addiettivo come: <i>tutto, tutta, tutti,</i>	Le pronom impropre est ainsi appelé, parce qu'il a beaucoup de rapport au nom adjectif, comme: <i>tout, toute,</i>	Мѣстоименіе неопредѣленное, потому такъ называется, что много имѣетъ сходства съ именемъ прилагательнымъ, <i>tutte,</i>
---	--	---



*tutte*, sono pro- *tous, toutes*, sont пельнымъ, какъ  
*nome improprij.* des pronoms им- *весь, вся, все,*  
*propres.* *суть* мѣстоиме-  
 нія неопредѣлен-  
 ныя.

CAPITOLO V. CHAPITRE V. ГЛАВА V.

DEI VERBI. DES VERBES. <sup>о</sup> ГЛАГОЛАХЪ.

*Domanda.*

*Demande.*

*Вопросъ.*

Che cosa è  
 il verbo?

Qu'est ce que  
 le verbe?

Что есть гла-  
 голъ?

*Risposta.*

*Reponse.*

*Отвѣтъ.*

Il verbo ser-  
 ve per esprimere  
 tutte le azioni  
 che si possono fa-  
 re marcandone  
 la persona ed il  
 tempo come: *ama-  
 re, ridere.* Ordina-  
 riamente davanti  
 il verbo vi è qual-  
 che pronome per-  
 sonale come: *io  
 canto, io cantavo,  
 io canterò.* Questo  
 cambiamento di

Le verbe sert  
 pour exprimer  
 toutes les actions  
 qu'on peut faire  
 en marquant la  
 personne & le  
 tems comme: *ai-  
 mer, rire.* Ordina-  
 irement devant  
 le verbe il y a  
 quelque pronom  
 personel comme:  
*je chante, je chan-  
 tois, je chanterai.*  
 Ce changement

Глаголъ слу-  
 житъ къ изъяс-  
 ненію всѣхъ воз-  
 можныхъ дѣйс-  
 твій означая ли-  
 це и время какъ  
*любить, смѣ-  
 яться.* Предъ  
 глаголомъ всег-  
 да поставляется  
 какое нибудь  
 личное мѣстоиме-  
 ніе какъ: *Я пою,  
 я пѣлъ, Я по-  
 вѣю.* Сія периодъ  
 temps

tempo in termine di grammatica si chiama coniugazione.

*D. Quante sono le coniugazioni?*

R. Tre sono le coniugazioni de verbi italiani che non terminano all'infinito se non in tre maniere cioè in *are* come: *amare, cantare, parlare*. *En* *re* come: *credere, avere, leggere*, *En ire* come: *sentire, venire*.

D. Di quante parti è composta la conjugazione dei verbi?

R. La conjugazione de verbi è composta di quattro parti cioè: di *modi*, di *tempi*, di *generi*, di *numeri*.

de tems en terme de grammaire s'appelle *conjugaison*.

D. Combien y a-t-il de conjugaisons?

R. Trois sont les conjugaisons des verbes italiens qui ne se terminent à l'infinitif qu'en trois manières, savoir *are*, comme : *amare*, *cantare*, *parlare*, en *ere* comme : *credere*, *avere*, *leggere*, en *ire* comme : *sentire*, *venire*.

D. de Combien de parties la conjugaison des verbes est composée?

La conjugaison  
des verbes est  
composée de  
quatre parties  
savoir : *des modes*

ремѣна временъ  
называется по-  
грамматически  
спряженіе.

Р. Сколько и  
мѣмъ мы спря-  
женій ?

О. Три, кои  
въ неокончатель-  
номъ наклоненіи  
оканчиваются на  
при рода, какъ  
на *are* на прим.  
*amare, cantare, par-*  
*lare*, на *ere* какъ  
*credere, avere, legge-*  
*re*, на *ire* какъ  
*sentire, venire.*

В. Изъ сколь-  
кихъ частей со-  
стоитъ спряже-  
ніе глаголовъ?

О. Спряженіе глаголовъ состои́тъ изъ четырехъ частей какъ: изъ наклоненія

*persone, e di numero. Il modo è un termine di grammatica de qual serve si per ispiegare col mezzo della pronunzia i pensieri interiori dello spirito e della volontà come ancora di tutte le azioni mecaniche ed esteriori del corpo.*

*des tems, des personnes, & du nombre. Le mode est un terme de grammatica dont on se fert pour expliquer par la prononciation les pensées interieures de l'esprit & de la volonté comme aussi de toutes les actions mecaniques & exterieures du corps.*

*нений, изъ времени, изъ лица, и изъ числа. Наклонение есть слово грамматическое, которое употребляюхъ для изъясненія словами наружныхъ мыслей разума и воли, также всѣхъ дѣйствій механическихъ и внутреннихъ тѣла.*

*D. Quante sono i modi?*

*D. Combien y-a-t-il de modes?*

*B. Сколько имѣемъ мы наклоненій?*

*R. quattro sono i modi indicativo, imperativo, optativo, infinito. L'indicativo indicacio che è significato dal verbo come: io amo l'imperativo marca l'azione del verbo, comandan*

*R. Quatre sont les modes indicatif, imperatif, optatif, infinitif. L'indicatif indique ce qui est signifié par le verbe comme: j'aime. L'imperatif marque l'action du verbe en comman-*

*O. четыре, какъ изъяснительное повелительное сослагательное неокончательное. Изъяснительное утверждае-гола какъ: люблю. Повелительное означа-*



do, o vietando dant ou defen- емѢ дѣйствиѣ  
 come: *cantate, non dant comme:* глагола повелѣ-  
*cantate.* L'optati- *chantés, ne chantés* вая или запре-  
 vo esprime l'azi- *pas.* L'optatif ex- щая какѢ: *пой-*  
 one del verbo prime l'action du те, не *пойте.*  
 per augurio o verbe par souhait Сослагательное  
 per desiderio co- ou par desir com- означаетѢ дѣй-  
 me: *piacesse a dio* me: *l'ût a Dieu* ствіѣ глагола  
*che avessi mille lire* *que j'eusse mille liv-* желаніемѢ какѢ:  
*se le avessi quanto* *res; si j'avois cela,* Дай БогѢ, чтобѢ  
*farei felice!* *que je serai beu-* я имѣлъ тысячу  
*reux!*

L'infinito rap- L'infinitif re- Неокончатель-  
 presenta l'azione presente l'action ное изъясняетѢ  
 senza marcare ne du verbe sans дѣйствиѣ глаго-  
 numero ne per- marquer ni nom- ла не означая ни  
 sona come: *legge-* bre ni personne числа, ни лица,  
*re, scrivere.* comme: *lire,* какѢ: *читать,*  
*ecrire.* *писать.*

D. Quanti so- D. Combien les В. Сколько гла-  
 no i tempi dei verbes ont ils голы имѣютѢ  
 oi verbi? des tems? временѢ?

R. I verbi han- R. Les verbes О. Глаголы и-  
 no tre tempi: ont trois tems; мѣютѢ три вре-  
*presente, passato, present, passé, futur.* мя; *настоящее,*  
*futuro.* Il pre- Le present mar- *прошедшее и бу-*  
 sente marca una que une action *дущее.* Настоя-  
 azione che si far qui se fait dans щее означаетѢ  
 nel

nel medesimo le même tems дѣйствіе, которое дѣлается въ  
 tempo che si par- qu' on parle com- самое по время,  
 la come: *io canto.* me: *je chante.* Le какъ говорится  
 Il passato. marca passé marque une на пр. я пою.  
 una azione che action qui n'est Прошедшее озна-  
 non è più pre- plus present com- чаетъ такое  
 sente come: *io me: je chantois.* Le дѣйствіе, кото-  
*cantavo.* Il futuro futur marque рое уже прошло  
 marca una azi- une action d'ala- какъ, я пѣлѣ. Бу-  
 one avvenire co- venir comme: *je дущее означаетъ*  
 me: *io canterò.* Le *canterai.* Les per- дѣйствіе, кото-  
 persont ed i nu- sonnes & les рое еще впрѣдъ  
 meri non spiaga- nombres sont ex- будетъ какъ, я  
 ti nei pronomi pliqués dans les воспую. Лица и  
 personali. pronoms perso- числа и ѣяснены  
 nelz. nelz. въ мѣстоимені-  
 яхъ личныхъ.

Per facilitare Pour faciliter Для облегче-  
 la coniugazione la conjugaison нія спряженія  
 dei verbi aggun- des verbes nous глаголовъ прила-  
 geremo qui il ajouterons ici la гаемъ мы здѣсь  
 metodo il più fa- la methode la легчайшій спо-  
 cile per impara- plus facile pour собъ къ изуче-  
 re a coniugare apprendre à con- нію спряженія  
 i verbi di tutte jugner les verbes глаголовъ всѣхъ  
 le tre termina- de tous les trois трехъ оконча-  
 zioni. terminaisons. ній.

*Il Presente dell' Indicativo.*

*Present de l'Indicatif.*

*Настоящее Изъ-  
ясительнаго  
Наклоненія.*

Are, o, i, a, iamo, ate, ano.	Are, o, i, a, iamo, ate, ano,	Are, o, i, a, iamo, ate, ano,
Ere, o, i, e, iamo, ete, ono,	Ere, o, i, e, iamo, ete, ono,	Ere, o, i, e, iamo, ete, ono,
Ire, o, i, e, iamo, ite, ono,	Ire, o, i, e, iamo, ite, ono,	Ire, o, i, e, iamo, ite, ono.

*L' Imperfetto è ter-  
minato in tutti i  
verbi in*

*L' Imparfait est ter-  
miné dans tous les  
verbes en*

*Преходящее кон-  
чится во всѣхъ  
глаголахъ на*

*Vo, vi, va, vamo,  
vate, vano,*

*Vo, vi, va, vamo,  
vate, vano.*

*Vo, vi, va, vamo,  
vate, vano.*

*Il Passato, definito  
dell Indicativo.*

*Passé défini de l'In-  
dicatif.*

*Прошедшее Изъ-  
ясительнаго.*

Are, 'ai, asti, ò, am- mo, aste, arono.	Are, ai, asti, ò, am- mo, aste, arono,	Are, ai, asti, ò, am- mo, aste, arono.
Ere, ei, esti, è, em- mo, este, erono.	Ere, ei, esti, è, em- mo, este, erono,	Ere, ei, esti, è, em- mo, este, erono.
Ire, ii, isti, i, immo, iste, irono.	Ire, ii, isti, i, im- mo, iste, irono,	Ire, ii, isti, i, immo, iste, irono.

*Il Futuro dell' Indi-  
cativo in tutti  
verbi.*

*Le Futur de l'In-  
dicatif dans tous  
les verbes en*

*Будущее во  
всѣхъ гла-  
голахъ на*

Rò, raì, rà, remo, rete, ranno,	Rò, raì, rà, remo, rete, ranno,	Rò, raì, rà, remo, rete, ranno.
------------------------------------	------------------------------------	------------------------------------

*Il Presente dell Soggiuntivo.*      *Present du Sub-jonctif.*      *Настоящее со- лагательнаго.*

Are, i, i, i, iamo,      Are, i, i, i, iamo,      Are, i, i, i, iamo,  
iate, inc,      iate, ino,      iate, ino,

Ere, a, a, a, iamo,      Ere, a, a, a, iamo,      Ere, a, a, a, iamo,  
iate, ano,      iate, ano,      iate, ano,

Ire, a, a, a, iamo,      Ire, a, a, a, iamo,      Ire, a, a, a, iamo,  
iate, ano.      iate, ano.      iate, ano.

*L' Imperfetto dei Soggiuntivo in*      *L' Imparfait du Sub-jonctif dans tous les verbes en.*      *Преходящее Со- слагательное во всѣхъ гла- голахъ на*

Ssi, ssi, sse, ssimo,      Ssi, ssi, sse, ssimo,      Ssi, ssi, sse, ssimo,  
ste, ssero.      ste, ssero.      ste, ssero.

*Il tempo Incerto.*      *Le tems Incertain en.*      *Неопредѣленное на*

Rei, resti, rebbe,      Rei, resti, rebbe,      Rei, resti, rebbe,  
remmo, reste,      remmo, reste,      remmo, reste,  
rebbero.      rebbero.      rebbero.

*D. Quante sono le specie dei ver- bi?*      *R. Combien y a-t-il d'especes des verbes?*      *B. Сколько и- мѣемъ мы ро- довъ глаголовъ?*

*R Cinque sono le specie dei ver- bi: Attivi, Passivi, Neutri, Reciprochi, Impersonali. Il ver- bo attivo è quello che significa una*      *R. Cinq sont les especes des verbes: Actifs, Passifs, Neutres, Re- ciproques, et Imper- sonels. Le verbe actif signifie une*      *O. На пять ро- довъ раздѣляю- ся глаголы на Дѣйствитель- ния, страда- тельныя, Сред- ния, Возврати-*  
azi



azione opposta action qui s' op-  
 alla passione co- pose à la passion  
 me: *amare, esser* comme: *aimer, être*  
*amato.* Il verbo *aimer.* Le verbe  
 passivo non è passif n'est autre  
 altra cosa che il chole que le par-  
 participio del ticipe du verbe  
 verbo attivo con- actif conjugué  
 ingato col ver- avec le verbe  
 bo essere come: *être comme être*  
*essere amato.* Il *aimé.* Le verbe  
 verbo neutro è neutre est celui  
 quello che nei qui dans les tems  
 tempi composti composés ne se  
 non si coniuga conjugue jamais  
 giammai con il avec le verbe  
 verbo essere co- être comme: *j'a-*  
*me: ho parlato, parlé. j'ai mangé*  
*ho mangiato; ma* Mais non pas:  
 non già sono par- je suis parlé, je  
 lato, sono mangiato. suis mangé. Les  
 I verbi recipro- verbes reci-  
 chi sono quelli proques sont ceux  
 che in tutti i qui dans tous les  
 tempi sono ac- tems sont accom-  
 compagniati dai pagnés des pro-  
 pronomi cong- noms conjonctifs  
 iunti i come: comme: *je me re-*  
*mi pento, ti penti, pens, tu te repens,*  
*si pente.* Ci sono il se repent. Il y a

тительныя. Дѣй-  
 ствительной гла-  
 голъ означенъ  
 дѣйствіе; совѣмъ  
 пропавшее спря-  
 ланію, какъ: лю-  
 бить, быть люби-  
 му. Спр-данъ гла-  
 голъ не  
 чно иное есмь,  
 какъ. Причастіе  
 дѣйствительнаго  
 глагола, спрягае-  
 мое съ глаголомъ  
 быть какъ: быть  
 любиму. Средній  
 глаголъ есмь  
 шомъ, которой  
 въ сложныхъ вре-  
 менахъ иногда  
 не спрягаетъ съ  
 глаголомъ быть,  
 какъ, я говорилъ,  
 я былъ; а не я есмь  
 говоренъ; я есмь  
 съѣденъ. Возвра-  
 щательныя гла-  
 голы сумъ шѣ,  
 кои во всехъ вре-  
 менахъ соедине-  
 ны съ со-лага-  
 тельными мѣсто-  
 именіями, какъ:  
 я раскаиваюсь ты  
 раскаиваешься, онъ



tre sorta di ver- trois espèces de *онѢ рассказывает*  
bi impersonali verbes imperso- ся. Глаголы  
che non hanno nels qui n'ont безличныя раз-  
che la terza per- que la troisieme дѣляются на  
sona del singola- personne du sin- три рода, кои  
re. I primi che guilier. Les pre- имѣютъ толь-  
sono impersonali miers qui sont ко при себѣ  
di sua natura co- impersonels шретье лице е-  
me: *bisogna, accade.* d' eux mêmes единственнаго чи-  
I secondi proven- comme: *il faut,* сла. Первые, ко-  
gono da verbi *il arrive.* Les торые безличны  
attivi che han seconds qui сами собою какъ  
no davanti loro proviennent des должно, *приклю-*  
la particola *SI* verbes actifs qui чается. Вторые,  
che li rende im- ont devant eux la кои произхо-  
personali come: particule *On* qui дятъ изъ дѣйс-  
*ji ama, si dice.* I les rend imper- твительныхъ  
terzi che si rap- sonels comme: *on* глаголовъ, имѣ-  
portano ai verbi *aime, on dit.* Les ющихъ предъ со-  
reciprochi e si troisiemes qui се бою частицу *SI,*  
conjugano con i rapportent aux которая ихъ дѣ-  
pronomi congiun- verbes recipro- лаетъ безличны-  
tivi come: *mi du-* ques & se con- ми, какъ: *si ama.*  
*ou, ti duole, gli* juguent avec les Третьи, кои от-  
*duole.* pronoms conjon- носятся къ воз-  
Etits comme: *mi* вратительнымъ  
*duole, ti duole, gli* глаголамъ и спря-  
*duole.* гаются съ сосла-  
гательными мѣ-  
стоименіями  
какъ: *mi duole, ti,*  
*duole, gli duole.*

CAPITOLO VI. CHAPITRE VI. ГЛАВА VI.  
 Del PARTICIPIO. Du PARTICIPE. О ПРИЧАСТІИ.

*Dimanda.*

Che cosa è il participio?

*Demande.*

Qu'est-ce que le participe?

*Вопросъ.*

Что есть причастіе?

*Risposta.*

Il participio è un tempo dell' infinito del quale serve per i passati perfetti e più ch'è perfetti di tutti i verbi come: *ho amato, avevo amato.* Alcuna volta i participj fanno la funzione di nomi adiettivi come: *vomo amato.* Tutti i participj Italiani hanno la loro terminazione in *TO* o in *SO* come: *amato, preso.*

*Reponse.*

Le participe est-un tems de l' infinitif, dont on se sert pour les passés parfaits, & plus que parfaits de tous les verbes, comme: *j'ai aimé, j'avois aimé.* Quelque fois les participes font la fonction des noms adjectifs, comme: *homme aimé.* Tous les participes Italiens ont leur terminaison ou en *TO*, ou en *SO* comme: *amato, presé.*

*Отвѣтъ.*

Причастіе есть время неокончательнаго наклоненія, которое употребляютъ для прошедшихъ и совершенныхъ и мимошедшихъ всѣхъ глаголовъ какъ: *я любилъ, я любилвалъ.* Иногда Причастіи перемѣняются въ прилагательныя, какъ: *любимый человекъ.* Всѣ Италіанскія Причастія имѣютъ свое окончаніе на *То*, или *Со*, какъ: *amato, preso.*

**D.** Quante sono le sorta dei participj? **D.** Combien y a-t-il de sortes de participes? **B.** На сколько частей раздѣляются причастія?

**R.** Tre sono le sorte dei participj attivi, passivi, e assoluti. Sono attivi quando sono precedati dal verbo avere come: *ho amato*. Sono passivi quando sono precedati dal verbo essere come: *sono amato*. I participj assoluti sono composti dai gerondj dei verbi auxiliarj come: *avendo amato, essendo amato*.

**R.** Il y a trois sortes savoir: actifs, passifs, & absolus. Ils sont actifs quand ils sont precedés du verbe avoir comme: *j'ai aimé*. Ils sont passifs quand ils sont precedés du verbe être comme: *je suis aimé*. Les participes absolus sont composés des gerondifs des verbes auxiliaires comme: *ayant aimé, étant aimé*.

**O.** На три рода: на дѣйствительныя, страдательныя и совершенныя: дѣйствительныя называются, когда предъ ними стоитъ глаголъ *avoir, avere, имѣть*, какъ: *ho amato*. Страдательными называются, когда предъ ними стоитъ глаголъ *essere, быть*, какъ: *sono amato*, Совершенныя Причастія составлены изъ герундій помогающихъ глаголовъ, какъ: *avendo amato, essendo amato*.



<p>Queste cinque parti del discorso sono declinabili perchè soffrono camfiamento. Le quattro seguinti sono indeclinabili perchè non soffrono cambiamento veruno.</p>	<p>Ces cinq parties de discours sont declinables puisque elles souffrent un changement. Les quatre suivantes sont indeclinables; puisque elles ne souffrent point de changement.</p>	<p>Сии пять частей рѣчи скло-няемы, потому что они могутъ перемѣняться. Слѣдующія четыре суть не-склоняемы, по-тому что пере-мѣняться не мо-гутъ.</p>
--	--	---

CAPITOLO VII. CHAPITRE VII. ГЛАВА VII.

*Degli*  
**AVVERBY**

*Des*  
**ADVERBES.**

*о*  
**НАВѢЩІЯХЪ.**

**D.** Che cosa è l'avverbio?

**D.** Qu'est-ce que l'adverbe?

**В** Что есть навѣщіе?

**R.** L'avverbio è una parte indeclinabile del discorso che si unisce con gli adiettivi e di verbi, e che serve ad esprimere le circostanze della cosa di cui si parla.

**R.** L'adverbe est une partie declinable du discours, qui se joint avec les adjectifs & les verbes & qui sert à exprimer les circonstances de la chose dont on parle.

**О.** Навѣщіе есть часть рѣчи не-склоняемое, соединяющееся съ прилагательными и глаголами и служащая изъяснять обстоя-тельства вещи, о которой гово-рится.

*D. Quante sono le forte degli avverbj.* *D. Combien y a-t-il de fortes des adverbs?* *B. Сколько мы имѣемъ родовъ нарѣчій?*

*R. Cene sono di molte forte; di tempo come: oggi, jerri, sempre. Di luogo come: lontano, dove, colà. Di quantità come: poco, molto, troppo.* *R. Il y en a de plusieurs fortes; de tems comme: aujourd'hui, hier, toujours. De lieu comme: loin, oû, là. De quantité comme: peu, beaucoup, trop.* *O. Мы имѣемъ оныхъ много родовъ, какъ: времени, на пр. нынѣ, вчера, всегда. Мѣста, какъ: далеко, гдѣ, тамъ, количества, какъ: мало, много.*

CAPITOLO VIII. CHAPITRE VIII. ГЛАВА VIII.

*Delle PREPOSIZIONI.* *Des PREPOSITIONS.* *О ПРЕДЛОГАХЪ.*

*D. Che cosa è la preposizione?* *D. Qu'est-ce que la preposition?* *B. Что есть предлогъ?*

*R. La preposizione è una parte del discorso che si mette davanti ai nomi, pronomi, e verbi. Ogni preposizione domanda dopo di se qualche caso ad ecce-* *R. La preposition est une partie du discours qui se met devant les noms, pronoms & verbes. Chaque preposition demande après soi quelque cas à excep-* *O. Предлогъ есть часть рѣчи, которой полагается предъ именами, мѣстоименіями и глаголами. Всякой предлогъ требуетъ послѣ себя какойнибудь падежъ.*

zione del nomi-	tion du nomi-	дежѢ, выключая
nativo come: <i>per</i>	natif comme: <i>à</i>	именительнаго,
<i>ripeto di, à l'in-</i>	<i>cause de, à l'entour</i>	какѢ: по причи-
torno, <i>doppo.</i>	<i>après.</i>	нѢ, кругомѢ,
		послѢ.

## CAPITOLO IX. CHAPITRE IX. ГЛАВА IX.

Delle

Des

O

## CONGIUNZIONE. CONIUNCTIONS. СОЮЗАХЪ.

<i>D.</i> A che ser-	<i>D.</i> A quoi ser-	<i>B.</i> КѢ чему
vono le congi-	vent les con-	служатѢ союзы?
unzioni?	jonctions?	

<i>R.</i> Le conun-	<i>R.</i> Les con-	<i>O.</i> Союзы слу-
zione servono	jonctions servent	жатѢ соединять
per unire e leg-	à lier & joindre	между собою сло-
gare il discorso	le discours & les	ва и рѣчи. ВсѢ
e le frasi. Tutte	phrases. Tous	имена, кончащи-
le parole che	les mots qui fi-	яся на <i>Che</i> суть
terminano in <i>che</i>	nissent en <i>che</i> sont	союзы, какѢ:
sono coniunzioni	des conjonctions	<i>poichè, ancorchè,</i>
come: <i>poichè, an-</i>	comme: <i>poichè,</i>	<i>benchè.</i>
<i>corchè, benchè.</i>	<i>ancorchè, benchè.</i>	

## CAPITOLO X.

## CHAPITRE X.

## ГЛАВА X.

*Delle*  
INTERIEZIONI.

*Dès*  
INTERIECTIONS.

*O* МЕЖДУ-  
МЕТИЯХЪ.

*D.* Che cosa è  
l'interiezione?

*D.* Qu'est ce  
que l'interjection?

*B.* Что есть  
междуметіе?

*R.* Le interie-  
zioni sono pa-  
role che fanno  
un senso da loro  
stesse e servono  
ad esprimere la  
violenza di qual-  
che passione co-  
me: *aiuto! ohime!*  
*coraggi!* I giura-  
menti ed i tras-  
porti sono inter-  
iezioni.

*R.* Les inter-  
jections sont des  
mots qui font  
un sens d'eux-  
mêmes & servent  
à exprimer la vi-  
olence de quel-  
ques passions  
comme: *à l'aide!*  
*Hélas! courage!*  
Les sermens &  
les emporte-  
mens sont inter-  
jections.

*O.* Междуме-  
тія суть слова,  
кои сами собою  
смысль произ-  
водятъ и слу-  
жатъ къ изъяс-  
ненію побужде-  
нія страстей,  
какъ: *помоги-*  
*те! Ахъ! не ро-*  
*бѣй! Клятвы и*  
*восхищенія суть*  
*также между-*  
*метія.*









CAPITOLO X.

CHAPITRE X.

ГЛАВА X.

*Delle*  
INTERIEZIONI. *Dès*  
INTERIECTIONS.

*O* МЕЖДУ-  
МЕТИЯХЪ.

*D.* Che cosa è  
l'interiezione?

*D.* Qu'est ce  
que l'interjection?

*B.* Что есть  
междуметіе?

*R.* Le interie-  
ezioni sono pa-  
role che fanno  
un senso da loro  
stesse e servono  
ad esprimere la  
violenza di qual-  
che passione co-  
me: *aiuto! ohime!*  
*coraggi!* I ginra-  
menti ed i tras-  
porti sono inter-  
iezioni.

*R.* Les inter-  
jections sont des  
mots qui font  
un sens d'eux-  
mêmes & servent  
à exprimer la vi-  
olence de quel-  
ques passions  
comme: *à l'aide!*  
*Helas! courage!*  
Les sermens &  
les emporte-  
mens sont inter-  
jections.

*O.* Междуме-  
тія суть слова,  
кои сами собою  
смысль произ-  
водятъ и слу-  
жатъ къ изъя-  
сненію побужде-  
нія страстей,  
какъ: *помоги-  
те! Ахъ! не ро-  
бѣй! Клятва и*  
восхищенія суть  
также между-  
метія.







